

**PROTOKOL AF 1993 OM VIDEREFØRELSE AF DEN INTERNATIONALE OVER-
ENSKOMST AF 1986 OM OLIVENOLIE OG SPISEOLIVEN, SAMT ÆNDRINGER
TIL NÆVNTE OVERENSKOMST**

PARTERNE I DENNE PROTOKOL —

SOM TAGER I BETRAGTNING, at den internationale overenskomst af 1986 om olivenolie og spiseoliven (som afløste de overenskomster, der blev indgået i 1956, 1963 og 1979), videreført for to perioder på hvert ét år, herunder de ændringer, som trådte i kraft den 30. maj 1991 eller som skal træde i kraft den 1. januar 1994 (idet dette dokument og de foretagne ændringer heraf i det følgende benævnes »overenskomsten«), udløber den 31. december 1993,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er ønskeligt at opretholde den gældende overenskomst i dens nuværende form efter nævnte dato —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE :

Artikel 1

Generelle forhold

1. Enhver regering, der bliver part i denne protokol, betragtes som part i overenskomsten som ændret og videreført ved protokollen.
2. Parterne i denne protokol betragter og fortolker overenskomsten og protokollen som et enkelt dokument, der benævnes »den internationale overenskomst af 1986 om olivenolie og spiseoliven, som ændret og videreført i 1993«.

Artikel 2

Ændrede bestemmelser

I overenskomsten foretages følgende ændringer :

PRÆAMBEL

De tre sidste afsnit i PRÆAMBLEMEN affattes således :

»SOM HENVISER TIL den internationale olivenolie-overenskomst af 1956 og de overenskomster, der har afløst den,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at den internationale overenskomst af 1986 om olivenolie og spiseoliven udløber den 31. december 1993,

SOM FINDER, at det er af væsentlig betydning at fortsætte og udvide det samarbejde, der er indledt inden for rammerne af de tidligere overenskomster, og at det er ønskeligt at videreføre overenskomsten af 1986 som ændret i 1993,«.

»(UNCTAD), samt til den afsluttende akt fra den syvende konference og til forpligtelseserklæringen fra den ottende konference i Cartagena,«

I nr. 1, litra a), tilføjes følgende : »bl.a. gennem oprettelse af et nyt partnerskab med henblik på udvikling på grundlag af de beslutninger, der blev truffet på den ottende konference«

I nr. 2 affattes titlen således :

»Med hensyn til modernisering af olivendyrkningen, fremstillingsmetoderne og sektoren for spiseoliven.«

KAPITEL II

KAPITEL I

DEFINITIONER

ALMINDELIGE FORMÅL

Artikel 1

Almindelige formål

I artikel 1 indsættes i indledningen mellem »De Forenede Nationers konference om handel og udvikling« og »følgende formål :« følgende tekst :

Artikel 2

Definitioner

Som nr. 8 indsættes :

»8. »Biprodukter fra oliven« : bl.a. olivenpresserester, olivenvand, kviste og oliventræ.«

DEL I

INSTITUTIONELLE BESTEMMELSER

KAPITEL III

DET INTERNATIONALE OLIVENRÅD

Artikel 6

Privilegier og immuniteter

Stk. 1, første punktum, affattes således : »Rådet er en international juridisk person.«

Stk. 3 affattes således :

»3. Rådets status, privilegier og immuniteter på Spaniens område er fortsat fastlagt ved den hjemstedsaftale, der er indgået mellem den spanske regering og Rådet, og som blev undertegnet i Madrid den 13. juli 1989.«

I stk. 6 indsættes efter »en aftale med Rådet« sætningsleddet »der skal godkendes af Rådet.«

Artikel 7

Rådets beføjelser og funktioner

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 10

Bidragsandele

Ændringerne vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 12

Samarbejde med andre organisationer

I stk. 1 foretages følgende ændringer :

- ændringen vedrører ikke den danske udgave
- »det er hensigtsmæssigt« ændres til »det efter omstændighederne er hensigtsmæssigt«.

Artikel 13

Forbindelser med Den Fælles Råvarefond

Artikel 13 affattes således :

»Artikel 13

1. Rådet gør bedst muligt brug af den fælles råvarefunds mekanismer.
2. Ved gennemførelsen af projekter i henhold til stk. 1 har Rådet som internationalt råvareorgan intet ansvar for gennemførelsen, og det påtager sig ingen finansielle forpligtelser i forbindelse med garantier afgivet af medlemmerne eller af andre organer. Medlemmerne har ikke i kraft af deres tilhørsforhold til Rådet noget ansvar for lån, der i forbindelse med sådanne projekter optages eller ydes af andre medlemmer eller af andre organer.«

Artikel 14

Adgang for observatører

I stk. 1 ændres »Ethvert medlem eller medlem med observatørstatus af De Forenede Nationer eller af en af særorganisationerne,« til »Regeringen for enhver stat, der er medlem af eller har observatørstatus ved De Forenede Nationer eller en af særorganisationerne, og«.

Artikel 15

Beslutningsdygtighed under Rådets samlinger

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

DEL II

FINANSIELLE BESTEMMELSER

KAPITEL V

ADMINISTRATIONSBUDETTET

Artikel 17

Opstilling og administration

I stk. 1 :

- ændres »opføres på administrationsbudgettet« til »opføres på administrationsbudgettet, som årligt fastsættes i ecu«.
- ændres »600 000 US \$« til »500 000 ECU«.

Stk. 3 : ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Stk. 6 : ændringen vedrører ikke den danske udgave.

I stk. 7 ændres »US dollar« til »ecu«.

I stk. 8 ændres »direktøren« til »eksekutivdirektøren«.

Stk. 11 affattes således :

»11. I tilfælde af opløsning træffer Rådet forud for denne de i artikel 61 fastsatte foranstaltninger.«

KAPITEL VII

REKLAMEFONDEN

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 19

Etablering af fonden

I stk. 1:

- ændringen vedrører ikke den danske udgave,
- ændres »600 000 US \$« til »500 000 ECU«.

Stk. 2: ændringen vedrører ikke den danske udgave.

I stk. 3 ændres »US dollars« til »ecu«.

Artikel 20

Bidrag til fonden

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 21

Frivillige bidrag og gaver

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 22

Afgørelser vedrørende reklame

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 23

Likvidation af fonden

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

KAPITEL VIII

FINANSKONTROL

Artikel 24

Finanskomitéer

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

DEL III

ØKONOMISKE BESTEMMELSER OG FASTSÆTTELSE AF NORMER

KAPITEL IX

BETEGNELSER OG DEFINITIONER PÅ OLIVENOLIE
OG OLIE AF OLIVENPRESSERESTERANGIVELSER AF FREMBRINGELSESTED OG
OPRINDELSESBETEGNELSER*Artikel 26*Betegnelser og definitioner på olivenolie og olie af
presserester

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 30

Tvister og mægling

I stk. 2:

- ændres »artikel 50« til »artikel 51«
- udgår », Den Internationale Sammenslutning af Olivendyrkere«.

KAPITEL X

BETEGNELSER OG DEFINITIONER PÅ SPISEOLIVEN

Artikel 31

Betegnelser og definitioner på spiseoliven

Artikel 34

Tvister og mægling

I stk. 2:

- ændres »artikel 50« til »artikel 51«
- udgår », Den Internationale Sammenslutning af Olivendyrkere«.

KAPITEL XI

NORMALISERING AF MARKEDET FOR OLIVENPRODUKTER*Artikel 35***Undersøgelse af situationen og udviklingen på markedet for olivenolie og olie af presserester**

Stk. 1 affattes således:

»1. Inden for rammerne af de i artikel 1 fastlagte almindelige formål og med henblik på at bidrage til en normalisering af markedet for olivenolie og olie af presserester og at afhjælpe uligevægt mellem udbud og efterspørgsel på internationalt plan, der skyldes svingende høstudbytter eller andre årsager, tilvejebringer medlemmerne alle nødvendige oplysninger, statistikker og relevante dokumenter vedrørende olivenolie og olie af presserester og meddeler disse til Rådet.«

Som nyt stk. 2 indsættes:

»2. Rådet foretager ved efterårssamlingen en detaljeret gennemgang af olieopgørelserne og et samlet skøn over

ressourcer og behov med hensyn til olivenolie og olie af presserester på grundlag af oplysninger fra de enkelte medlemmer i henhold til artikel 49 og oplysninger, som eventuelt er meddelt af regeringer i stater, som ikke er medlemmer af overenskomsten, samt på grundlag af alt andet relevant statistisk materiale, som Rådet har til rådighed.«

Det tidligere stk. 2 bliver herefter stk. 3, og det tidligere stk. 3 udgår.

*Artikel 37***Undersøgelse af situationen og udviklingen på markedet for spiseoliven**

I stk. 2 udgår sætningsleddet »men berørt af international handel med spiseoliven,«.

DEL V

BESTEMMELSER VEDRØRENDE REKLAME

KAPITEL XIV

VERDENSMOMFATTENDE REKLAMEVIRKSOMHED TIL FREMME AF FORBRUGET AF OLIVENOLIE OG SPISEOLIVEN

Ændringerne vedrører ikke den danske udgave.

*Artikel 44***Reklameprogrammer til fremme af forbruget af olivenolie og spiseoliven**

Ændringerne vedrører ikke den danske udgave.

DEL VI

ANDRE BESTEMMELSER

KAPITEL XV

ALMINDELIGE FORPLIGTELSE

Som ny artikel 47 indsættes:

»Artikel 47

Økologiske aspekter

Medlemmerne tager i alle produktionsled inden for olivensektoren behørigt hensyn til de økologiske aspekter.»

Artikel 47 bliver herefter artikel 48.

Artikel 48

Information

Artikel 48 bliver herefter artikel 49.

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

Artikel 49

Medlemmernes finansielle forpligtelser

Artikel 49 bliver herefter artikel 50.

Ændringen vedrører ikke den danske udgave.

KAPITEL XVI

TVISTER OG KLAGER

Artikel 50

Tvister og klager

Artikel 50 bliver herefter artikel 51.

I stk. 5 ændres »artikel 58« til »artikel 59«.

KAPITEL XVII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 51

Depositær

Artikel 51 bliver herefter artikel 52.

Artikel 52

Undertegnelse, ratifikation, accept og godkendelse

Artikel 52 bliver herefter artikel 53.

Artikel 53

Tiltrædelse

Artikel 53 bliver herefter artikel 54.

I stk. 1 foretages følgende ændringer:

— »som omfatter« ændres til »som bl.a. omfatter«

— følgende punktum tilføjes:

»Ved tiltrædelsen anses en stat for at være anført i bilaget eller bilagene til konventionen med angivelse af den eller de andele, som tilkommer den ifølge tiltrædelsesbetingelserne.«

Artikel 54

Meddelelse om midlertidig anvendelse

Artikel 54 bliver herefter artikel 55.

I stk. 1 ændres »artikel 55« til »artikel 56«.

Artikel 55

Ikrafttræden

Artikel 55 bliver herefter artikel 56.

Stk. 1: ændringen vedrører ikke den danske udgave.

I stk. 4 ændres »artikel 54« til »artikel 55«.

Artikel 56

Ændring

Artikel 56 bliver herefter artikel 57.

Artikel 57

Udtræden

Artikel 57 bliver herefter artikel 58.

Stk. 1, andet punktum, affattes således:

»Det pågældende medlem underretter samtidig skriftligt Rådet om det skridt, det har taget.«

Artikel 58

»BILAG A

Udelukkelse

Artikel 58 bliver herefter artikel 59.

*Artikel 59***Afregning**

Artikel 59 bliver herefter artikel 60.

Bidragsandele i forbindelse med administrationsbudgettet

Algeriet	13
Cypern	4
Det Europæiske Økonomiske Fællesskab	762
Egypten	4
Israel	6
Marokko	25
Tunesien	95
Tyrkiet	91
I alt	1 000*

Artikel 60

Bilag B til konventionen affattes således :

Overenskomstens gyldighedsperiode, forlængelse, videreførelse og ophør

»BILAG B

Artikel 60 bliver herefter artikel 61.

*Artikel 61***Forbehold**

Artikel 61 bliver herefter artikel 62.

Bidragsandele i forbindelse med reklamefonden

Algeriet	5,8
Cypern	0,8
Det Europæiske Økonomiske Fællesskab	774,0
Israel	3,0
Marokko	25,0
Tunesien	124,8
Tyrkiet	66,6
I alt	1 000,0*

Bilag A til overenskomsten affattes således :

*Artikel 3***Depositær**

Generalsekretæren for De Forenede Nationer udpeges herved til depositær for denne protokol.

*Artikel 4***Betingelser for deltagelse**

1. Regeringen for enhver stat, der er medlem for De Forenede Nationer eller en af særorganisationerne, kan blive part i denne protokol ved at :

- undertegne den eller
- ratificere, acceptere eller godkende den efter at have undertegnet med forbehold af ratifikation, accept eller godkendelse eller
- tiltræde den.

2. En stats deltagelse i denne protokol indebærer ingen formel stillingtagen fra Rådets side vedrørende den pågældende stats geografiske grænser eller territoriale konflikter.

3. Enhver henvisning i denne protokol til en »regering« eller »regeringer« skal forstås som omfattende Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og dets institutioner samt enhver anden mellemstatslig organisation, der er ansvarlig for forhandling, indgåelse og gennemførelse af internationale overenskomster, navnlig råvareoverenskomster. Følgelig skal enhver henvisning i denne protokol til undertegnelse, ratifikation, accept eller godkendelse, meddelelse om midlertidig anvendelse eller tiltrædelse for sådanne mellemstatslige organisationers vedkommende forstås som omfattende en henvisning til disse mellemstatslige organisationers undertegnelse, ratifikation, accept eller godkendelse, meddelelse om midlertidig anvendelse eller tiltrædelse.

4. Enhver regering, som undertegner denne protokol, skal ved undertegnelsen anføre, om dens undertegnelse i henhold til dens forfatningsmæssige eller institutionelle procedurer skal ratificeres, accepteres eller godkendes.
5. Regeringen for enhver stat, som ikke undertegner protokollen, kan tiltræde den på betingelser, som fastlægges af Rådet, og som bl.a. omfatter en frist for deponering af tiltrædelsesinstrumenterne. En stat anses ved tiltrædelsen for at være anført i bilaget eller bilagene til denne protokol med angivelse af den eller de andele, som tilkommer den ifølge tiltrædelsesbetingelserne.
6. Tiltrædelse sker ved deponering af et tiltrædelsesinstrument hos depositaren og får virkning fra datoen for deponeringen af nævnte instrument eller fra datoen for denne protokols ikrafttræden, hvis denne dato ligger senere end førstnævnte. Tiltrædelsesinstrumenterne skal indeholde angivelse af, at regeringen accepterer alle de af Rådet fastsatte betingelser.

Artikel 5

Undertegnelse

Denne protokol vil fra den 1. maj til den 31. december 1993 være åben for undertegnelse i De Forenede Nationers hovedsæde for enhver regering, der pr. 1. maj 1993 var part i overenskomsten.

Artikel 6

Ratifikation, accept og godkendelse

Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres hos depositaren senest den 31. december 1993. Rådet kan dog indrømme en eller flere forlængelser af frisdten for signatarregeringer, som ikke har været i stand til at deponere deres instrumenter inden nævnte dato.

Artikel 7

Meddelelse om midlertidig anvendelse

1. En signatarregering, som har til hensigt at ratificere, acceptere eller godkende protokollen, eller en regering, der ikke har undertegnet den, og for hvilken Rådet kan fastsat tiltrædelsesbetingelser, men som endnu ikke har været i stand til at deponere sit instrument, kan til enhver til meddele depositaren, at den midlertidigt vil anvende overenskomsten som ændret og videreført ved denne protokol, enten når den træder i kraft i henhold til artikel eller, hvis den allerede er trådt i kraft, fra en nærmere angiven dato.
2. I hele den periode, i hvilken overenskomsten som ændret og videreført ved denne protokol er gældende, det være sig endeligt eller midlertidigt, er en signatarregering eller en regering, der ikke har foretaget undertegnelse, men som har afgivet den i stk. 1 omhandlede meddelelse, midlertidigt medlem med samme rettigheder og forpligtelser som et medlem indtil den dato, hvor den pågældende regering bliver kontraherende part.

Artikel 8

Ikrafttræden

1. Protokollen træder endeligt i kraft den 1. januar 1994 eller på en hvilken som helst dato derefter, mellem de regeringer, der har undertegnet den, og som, hvis deres forfatningsmæssige eller institutionelle procedurer kræver det, har ratificeret, accepteret, godkendt eller tiltrådt den, hvis der blandt disse er fem regeringer af de i bilag A til overenskomsten nævnte, som repræsenterer mindst 85 % af bidragsandelene.
2. Protokollen træder midlertidigt i kraft den 1. januar 1994 eller på en hvilken som helst dato herefter, mellem de regeringer, der har undertegnet den, og som, hvis deres forfatningsmæssige eller institutionelle procedurer kræver det, har ratificeret, accepteret, godkendt eller tiltrådt den, eller givet depositaren meddelelse om midlertidig anvendelse, hvis der blandt disse er fem regeringer, der opfylder den i stk. 1 angivne betingelse vedrørende procentdelen.
3. Hvis de i stk. 1 eller 2 fastsatte betingelser for ikrafttræden ikke er opfyldt pr. 1. januar 1994, opfordrer De Forenede Nationers generalsekretær de regeringer, på hvis vegne der er deponeret et ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument eller givet meddelelse om midlertidig anvendelse, til at træffe afgørelse om, hvorvidt protokollen skal træde endeligt eller midlertidigt i kraft inden for deres egen kreds på den dato, der måtte fastsættes. Hvis protokollen er trådt midlertidigt i kraft i henhold til dette stykke, træder den senere endeligt i kraft, når de i stk. 1 angivne betingelser er opfyldt, uden at det er nødvendigt at træffe afgørelse herom.

4. For en regering, på hvis vegne der efter protokollens ikrafttræden efter stk. 1, 2 eller 3 er deponeret et ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesdokument eller givet meddelelse om midlertidig anvendelse, får instrumentet eller meddelelsen virkning fra datoen for deponeringen, og for så vidt angår meddelelsen om midlertidig anvendelse, i overensstemmelse med artikel 7, stk. 1.

Artikel 9

Protokollens gyldighedsperiode, forlængelse og ophør

1. Denne protokol, der ændrer og viderefører overenskomsten, forbliver i kraft indtil den 31. december 1998, medmindre Rådet beslutter at forlænge gyldighedsperioden, at genforhandle protokollen eller at bringe den til ophør forinden i henhold til bestemmelserne i denne artikel.
2. Rådet kan træffe afgørelse om at forlænge protokollens gyldighedsperiode ud over den 31. december 1998 med på hinanden følgende perioder, der hver især ikke kan overstige to år. Medlemmer, der ikke accepterer en således vedtaget forlængelse, underrettet skriftligt Rådet herom og ophører med at være part i protokollen fra forlængelsesperiodens begyndelse.
3. Hvis der, alt efter tilfældet, inden den 31. december 1998 eller inden udløbet af en forlængelsesperiode er blevet forhandlet en ny overenskomst, der skal træde i stedet for overenskomsten som ændret og videreført ved denne protokol, men den nye overenskomst endnu ikke trådt midlertidigt eller endeligt i kraft, kan Rådet træffe afgørelse om at forlænge gyldighedsperioden for denne protokol, indtil den nye overenskomsts midlertidige eller endelige ikrafttræden.
4. Hvis en ny overenskomst er blevet forhandlet og træder i kraft i løbet af en i henhold til stk. 2 eller 3 vedtaget forlængelsesperiode for denne protokol, ophører denne protokol i den ved forlængelsen vedtagne affattelse med at have gyldighed på tidspunktet for den nye overenskomsts ikrafttræden.
5. Rådet kan til enhver tid træffe afgørelse om at bringe protokollen til ophør med virkning fra en dato, som Rådet selv fastsætter.
6. Uanset ophør af denne protokol består Rådet fortsat så længe, det er nødvendigt for gennemførelsen af dets likvidation, herunder afvikling af regnskaber, og det har i denne periode de beføjelser og varetager de funktioner, som er nødvendige med henblik herpå.
7. Rådet underretter depositaren om enhver afgørelse, der vedtages i henhold til denne artikel.

Artikel 10

Meddelelse fra depositaren

Depositaren giver straks de regeringer, der har undertegnet og tiltrådt protokollen, meddelelse om enhver undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af protokollen, om enhver meddelelse, der er givet i henhold til protokollens artikel 7, 8 og 9, samt om datoen for protokollens ikrafttræden.

Til bekræftelse heraf har undertegnet beruldmægtigede underskrevet denne protokol på de anførte datoer.

Udfærdiget i Genève, den 10. marts nittenhundredogtreoghalvfems, idet protokollens tekster på arabisk, engelsk, fransk, italiensk og spansk har samme gyldighed.